

世界寓言经典丛书

西欧的寓言



山西教育出版社

前

言

吴秋林

寓言是现今人类文学中最不可思议的一个品种。它横贯古今，遍布许多国家和地区的文学历史；它激情中有理性的光芒，智慧中又不乏幽默和情趣。说严肃点它是人类文化第一次从神文化走向人文化的最典型的文学产物，说通俗点它是人类智慧的结晶。

人类的寓言文学至今已有数千年的历史了。它最早萌芽在公元前 3000 年的苏美尔文明中。大约在公元前 8 世纪前后，古印度寓言、古希腊寓言、古代中国寓言几乎同时出现在各自不同的文化土壤中，并成为当时最具影响力的文学品种之一。从这以后，世界寓言文学从这三个“源”上，以各自不同的方式形成了自己的“流”，构成了世界寓言文学的三大主要体系。再加上后来的古代波斯寓言、阿拉伯寓言和非洲的民族民间寓言等，今天的世界寓言就呈现出丰富多彩的局面。

古印度寓言想象奇丽，故事优美，它在古代印度发生时就结出了美丽的智慧之花。《五卷书》是当时最优秀的作品。古印度寓言后来经过阿拉伯人的译介，对欧洲发生了广泛的影响，促成了欧洲寓言文学的繁荣。古印度寓言向东、向南的传布是通过佛经故事实现的，广泛地影响了这些国家、地区的寓言文学。另外，它还在本土“沉入”民间故事之中，至今仍在印度民间文学中占有重要的位置。

古希腊寓言发生在公元前 7 世纪前后。它是世俗哲学的代言者，是儿童学习必要的方式和内容，是当时叙事文学的主要品种之一，它拥有人类最伟大的寓言作家——伊索。曾几何时，伊索

寓言在希腊文明衰落后长时间被人们遗忘，取而代之的是因袭模仿的古罗马寓言。直到后来十字军骑士从东方带回了大量古希腊典籍之后，人们才重新发现了它的光芒，并因此缔造了新的现代欧洲寓言文学，出现了法国的拉封丹、俄国的克雷洛夫等大师级的寓言作家，成为世界寓言史上最辉煌的篇章。

中国古代寓言发生在公元前7世纪，并很快在春秋战国时期进入中国寓言文学的黄金时代。这一时期创作的寓言哲理性极强，故事生动精粹，一直是中国寓言的典范。中国寓言在后来的各历史时期都有发展和成就，并且一脉相承地发展到今天，在世界寓言文学之林中有自己独特的表现。

古代波斯寓言是古代中亚地区寓言文学的代表，有自己特有的机趣和智慧。

阿拉伯寓言也有自己的独特故事和韵味，是阿拉伯文学的精华部分。

非洲寓言和印第安人寓言一直以一种民间生发状态存在着，它们丰富的想象，生动的故事，极富地域特色和原始风韵。

世界上几乎所有的人都读过寓言！老哲人和小男孩都会欣赏同一则寓言，都希望从这只“魔袋”里得到点什么。而寓言也没有让任何一个人失望过，因为它是人类智慧的结晶，是人类共有的特殊的文学财富。

英国民间寓言

- 一件衬衫 [1]
- 狐狸和飞鸟 [2]
- 奶牛 [3]
- 细线 [3]
- 狐狸和小面包 [4]

盖依寓言

- 鸡棚里的孔雀 [6]
- “死亡”宫廷 [8]
- 野猪和绵羊 [10]
- 虚伪的朋友比公开的
敌人还坏 [11]

布莱克寓言

- 土块和卵石 [13]

西班牙民间寓言

- 找灵魂 [14]

法国民间寓言

- 爱管闲事的乌鸦 [16]
- 列那狐和公鸡商特克
莱 [17]
- 列那狐和伊桑格兰狼 [19]

罗曼诺兰寓言

- 感恩的狮子 [21]

拉封丹寓言

- 青蛙请立国王 [25]
- 裕褫 [27]
- 橡树和芦苇 [28]
- 狼在猴子面前控告狐
狸 [29]
- 被人击败的狮子 [30]
- 酒鬼和他的老婆 [31]
- 钟情的狮子 [32]
- 乌鸦和狐狸 [35]
- 燕子和小鸟 [36]
- 中年人和他的两个对
象 [38]
- 猎狗和她的伙伴 [39]
- 蝙蝠和两只黄鼠狼 [40]
- 窃贼和驴子 [42]
- 变成牧羊人的狼 [43]
- 母鹰、母野猪和母猫 [44]
- 百灵鸟、她的孩子和
田地的主人 [48]
- 蜘蛛和风湿病 [51]
- 青蛙想长得和牛一样
大 [53]
- 狐狸和山羊 [53]
- 死神和樵夫 [55]

城鼠和乡鼠 [56]
 鹤和狼 [57]
 狼和小羊 [58]
 狐狸和葡萄 [59]
 狼和狗 [60]
 激流和河 [61]
 猫和两只麻雀 [63]
 不过分 [64]
 熊和两个伙伴 [66]
 人和跳蚤 [69]
 牡蛎和诉讼者 [70]
 雕和鸽子 [71]
 医生 [74]
 两只母山羊 [74]
 埋东西的人和他的伙
 伴 [76]
 命运女神和孩子 [78]
 蛇头和蛇尾 [79]
 两只公鸡 [81]
 下金蛋的鸡 [82]
 知了和蚂蚁 [83]
 两头骡子 [84]
 猴子和爱攒钱的人 [85]
 鸱鸺和夜莺 [89]
 用孔雀毛装扮的八哥 [90]
 群鼠的会议 [90]

驮着圣骨的驴子 [92]
 苏格拉底的话 [93]
 年老的狮子 [94]
 孩子和教师 [94]
 两头公牛和一只青蛙 [95]
 披着狮皮的驴子 [96]
 太阳和北风 [97]
 被箭射伤的鸟 [99]
 聪明人和疯子 [99]
 病鹿 [100]
 母牛、母山羊、母绵
 羊和狮子合伙 [101]
 鹿和葡萄 [102]
 狼群和羊群 [103]
 商人、贵族、牧人和
 王子 [104]
 鹤和狐狸 [109]
 砂锅和铁锅 [110]
 骆驼和漂在水上的棍
 子 [111]
 木和木制的神像 [112]
 猫和猴子 [113]
 蛇和锉刀 [114]
 在水里照见自己的鹿 [115]
 客车和苍蝇 [116]
 牧羊人和大海 [117]

进入仓库的黄鼠狼	[119]
苍蝇和蚂蚁	[120]
小鱼和渔夫	[122]
野兔的耳朵	[124]
狐狸和患病的狮子	[125]
割去尾巴的狐狸	[126]
教育	[129]
庄稼人和他的孩子们	[130]
野兔和竹鸡	[131]
乌龟和野兔	[132]

瓦尔迪斯寓言

高傲的马	[134]
蜘蛛和燕子	[135]
国王和他的猴子	[136]
孔雀的抱怨	[137]
鹿和马	[137]
狼和羊的战斗	[138]
苦难的驴子	[139]

阿尔贝鲁斯寓言

衰老的狮子	[141]
老耕牛和小肉牛的故事	[142]
野猪和狼	[143]
公牛和老鼠	[144]
黄鼠狼的建议	[145]

马丁·路德寓言

小耗子、青蛙和鹰隼	[147]
狗与羊	[148]
狐狸和松鼠是怎样互相欺骗的	[148]

菲沙尔特寓言

老鼠妈妈和它的孩子	[152]
-----------	---------

《德国的伊索》寓言

刺猬	[154]
草堆里的青蛙	[155]
狐狸和猫	[157]

莱辛寓言

野苹果树	[158]
宙斯和绵羊	[158]
孔雀和乌鸦	[159]
乌鸦	[160]
孔雀和公鸡	[160]
驴	[160]
人和狗	[161]
狗	[161]
青铜雕像	[162]
鹿和狐狸	[162]
狼和牧羊人	[163]

公牛和牛犊	[163]
狐狸和老虎	[164]
乳燕	[164]
鹌鹑	[165]
麻雀和鸵鸟	[165]
鹅	[166]
黄蜂	[166]
赫尔库勒斯	[167]
鼠	[167]
狮子和老虎	[168]
土拨鼠和蚂蚁	[168]
牧羊人和夜莺	[169]
孩子和蛇	[169]
瞎眼的母鸡	[170]
乌鸦和狐狸	[170]
复仇女神	[171]
马和公牛	[172]
绵羊	[172]
好斗的狼	[175]
夜莺和鹭	[175]
驴和狼	[176]
公牛和鹿	[176]
灵床上的狼	[176]
乌鸦	[177]
羊和燕子	[177]
伊索和驴	[178]

象棋中的马	[178]
燕子	[178]
鸵鸟	[179]
熊和象	[179]
幼鹿和老鹿	[179]
仙女的礼物	[180]
和狮子在一起的驴	[180]
山羊	[181]
吝啬鬼	[181]
丘比特和阿波罗	[182]
橡树	[182]
鹰和狐狸	[182]
夜莺和云雀	[183]
鹿	[183]
所罗门的魂灵	[183]
荆棘	[184]
狐狸和面具	[184]
狐狸	[185]
被保护的羊羔	[185]
和驴在一起的狮子	[185]
凤凰	[186]
葡萄	[186]
夜莺和孔雀	[189]
蟋蟀和夜莺	[189]
狐狸和鹌鹑	[190]
幻像	[190]

- 鸵鸟 [191]
猫头鹰和掘宝者 [191]
一只老狼的故事 [192]

格莱因寓言

- 大象和老鼠 [196]

利希特韦寓言

- 猎枪和兔子 [197]
被劫掠的寓言 [199]

尼克拉寓言

- 驴子当大臣 [201]

克劳迪乌斯寓言

- 大狗和小狗 [204]
狐狸和马 [206]

盖特勒寓言

- 瘸子之乡 [207]
庄稼地里的云雀 [208]
跳舞熊 [209]

黑贝尔寓言

- 鹁鸪 [211]

- 不孝 [215]
一个东方国家的故事 [216]
赛格林纳的八哥鸟 [216]
合算的午餐 [218]

格林兄弟寓言

- 狐狸和狼太太 [220]
钉子 [221]
老祖父和孙子 [222]
麻雀和礼拜堂 [222]
公猪、羊和狼 [223]

威廉·海寓言

- 麻雀和马 [225]
松鼠和风 [226]

贝希施泰因寓言

- 新鲜面包和鲜鱼 [228]
狼和野猫的故事 [229]

叔本华寓言

- 老大与寓言 [231]
冬天的豪猪 [231]

英国民间寓言

一件衬衫

从前，在一个遥远的国家里，国王病得很厉害。宫廷里所有的医生都来看望过他。虽然尽了最大的努力，但是，国王的病情丝毫不见好转，反而更加恶化了。后来，他们快绝望了，只得从国外请来了一位著名的医生。他看了一下国王的病情，严肃地说：“陛下，只有一样东西能够救你！”

国王问：“什么东西？只要你能救活我，无论你要什么，我都能给你。”

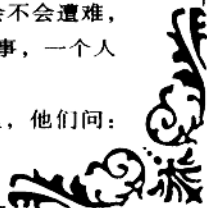
医生说：“不！我是说，你只要穿着一件快乐的人的衬衫睡上一夜，你的身体就会康复的。”

于是，国王派了两个大臣去找一个快乐的人。如果找到了，就把他的衬衫带回来。

就这样，他们首先找到了城里最富裕的人，问他是不是一个快乐的人。

最富裕的人说：“快乐？我难以预料明天我的船会不会遭难，小偷总是图谋窜到我的家里来。哎！有了这些烦恼的事，一个人怎么会快乐呢？”

后来，两个大臣又找到了仅次于国王的宰相家里，他们问：



“你是个快乐的人吗？”

宰相说：“别傻了！外国有人要侵略我们，恶棍企图夺我的权，奴仆们希望增加收入，有钱的人又想少纳些税，你们想，作为一个宰相会是一个快乐的人吗？”

他们走遍了整个国家，始终找不到一个快乐的人。两个人又疲劳，又悲伤，只得准备回宫了。正在这时，他们看到一个乞丐坐在路旁，生了一堆火，用一只长柄平锅煎香肠、煮饭吃，还在得意地唱着歌呢！

两个大臣对望着：这个乞丐不就是正要找的人吗？于是上前攀谈：“看上去，你很快乐！”

乞丐回答：“当然，我很快乐！”

两个大臣高兴得简直不敢相信自己的耳朵，连忙异口同声地说：“朋友，我们想出高价借用你的衬衫！”

乞丐一阵大笑：“对不起，先生们！我可是一件衬衫也没有呀！”

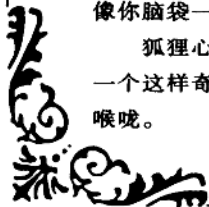
（陆建明 译）

狐狸和飞鸟

一只苍鹰在河堤旁的一堆叫太阳晒暖的石头上打盹时，一只狡猾的棕红色狐狸悄悄地溜到了它的眼前，用脚爪把它抓了起来。

“喂，别吃我呀。”鹰叫道，“如果你让我走，我给你生一个像你脑袋一般大的蛋。”

狐狸心想，它的确已经捉到一只了不起的鸟，而且也渴望有一个这样奇特的宝贝，立即松开它的爪子，不再抓住鹰的柔嫩的喉咙。



茶鹰立刻飞到一条叶子繁茂的枝条上，估计不会受到伤害时，就开始嘲笑愚蠢的狐狸：

“我才不给你生一个像你脑袋一般大的蛋呢，”鹰说，“因为我办不到。但我可以给你三个忠告。如果你照这些忠告去做的话，对你将来很有好处。”

“第一，决不可相信某个不可靠的权威说的故事；第二，不必为一件小事大惊小怪；第三，”茶鹰朝下面那只饥饿的狐狸看了看，顿了一下，“第三，不管你抓什么，得牢牢抓住它。”

茶鹰说完这话就飞走了，剩下的只有空着脚爪的狐狸。

(佚名 译)

奶 牛

一个人有一头奶牛，它每天产一桶牛奶。主人要款待一些客人，为了得到更多的牛奶，他就十天不挤牛奶。

他满以为到第十天这头牛将会产十桶牛奶。

但是奶牛体内的牛奶已经全部变干了，产奶量反而比以往任何时候更少。

(龙石湖 译)

细 线

有一个顾客要纺纱女工纺细线。纺工纺出了细线，但是这人声明这种线不合用，而他要最最细的线。

纺工说：“假如这些线对你来说还不够细的话，那么，另外还有一种线会使你中意的。”

于是她指向一块空荡荡的地方。顾客说他看不见。

纺工回答说：“你看不见这个事实正好证明这种线是太细了。甚至连我自己也看不见它们。”

这个傻瓜高兴极了，便决定要定购一些这种看不见的线，并当场付了定款。

(龙石湖 译)

狐狸和小面包

一个香甜可口的小黄面包要到人世间闯闯世面，从主妇家逃了出来。小面包来到一条河边，河流挡住了它的去路。正当这时，一只有着又尖又白的牙齿和狡猾眼睛的棕红色狐狸来到了它的面前。

“你好，小面包，”狐狸说，“你大概想到河对岸去吧？”

“你好，狐狸，”小面包因为看到狐狸那又尖又白的牙齿和如此狡黠的眼睛，有些胆怯地回答道，“是的，我想到河对岸去。”

“我来带你过去。”狐狸说。

“噢，不！”小面包说，“如果我让你这样做，你定会把我吃掉的。”

“吃掉你！”狐狸回答道，并提出了这样一个建议，“当然，我不会吃掉你。你爬到我的尾巴尖上，我就带你游过河去。”

小面包心想，就这样被带到对岸去，的确是安全的。于是它就跳到狐狸那条毛茸茸的红尾巴尖上，一起投入水中。

它们游了四分之一的路程，河水加深了，狐狸说：

“爬到我背上来，小面包，不然你会弄湿的。”

小面包便爬到了狐狸的背上。

它们游了一半路，河水更深了，狐狸说：

“快爬到我的两只耳朵中间来，小面包，不然你会弄湿的。”



小面包又爬到了狐狸的两耳当中。

它们游了四分之三的路程时，河水最深，狐狸说：

“快爬到我的鼻子上来，小面包，不然你会弄湿的。”

于是小面包爬到了狐狸长长的尖鼻子上。噫，多蠢的小面包！狐狸立刻转过头来，一下子把小面包吃光。到达河岸时，只见一只狡猾的老狐狸正用它那又长又红的舌头在舔它的嘴唇，而那个香甜可口的黄黄的小面包却不见了。

(潘辛 译)



盖依^① 寓言

鸡棚里的孔雀

一种美越是完满，她最小的缺陷，最小的错处也就越显眼。最小的污点也会玷污刚刚降落到地上的耀眼的白雪。

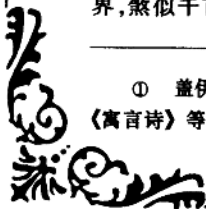
一只孔雀也有这种经验。有一次饥饿驱使他跑到家禽那里，这时家禽正在鸡棚中跑来跑去啄食谷粒。

孔雀来到鹅、鸭子、公鸡、火鸡中间，他们全都伸长脖子，忘了继续啄食谷粒。他们向孔雀清楚地表明，他们认为孔雀那华丽的外表并没有什么了不起。

孔雀意识到自己的漂亮和尊严，安详地走进他的朋友中间。他的这些朋友天生没有他那么华贵。孔雀从容不迫地啄食起来，根本不顾及到那些家禽。为了羞辱他们，孔雀开了屏，那真是五彩缤纷。

犹如清晨睁开眼睛，看到升起的太阳照耀着那满是露珠的世界，煞似千百盏灯火在闪烁——这是鸡棚中的孔雀在向着太阳开

① 盖伊 (John Gay, 1685—1732)，英国诗人、剧作家。重要作品有《寓言诗》等。



屏。

那光华四射的绚丽的色彩使那些家禽几乎睁不开眼睛，他们不得不掉过头去，这也使他们感到愤懑。

火鸡叫道：

“兄弟姐妹们，你们瞧，这家伙是多么傲慢无礼，多么厚颜无耻，大模大样地闯了进来！难道就不能克制一下自己的傲慢，难道当众出风头就是这般必要？只要想想真实的内在价值，任何人都得承认，我们火鸡的皮毛要更白。”

继而鹅嘶嘶地说道：

“你们瞧，那双腿是多么地丑陋！还有那令人汗毛凛凛的爪子！我决不吹毛求疵，相反，对那些不够大度，连很小的缺陷都不肯放过的人就是看不起。不过，我一听到孔雀那种沙哑的叫声，我便无话可说了！即使是猫头鹰，他们的声音也真的算不上悦耳，听到孔雀那尖利的叫声也会吓得一大跳！”

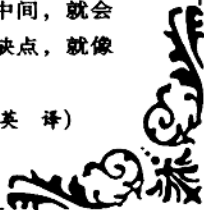
“确实如此，”孔雀叫道，“这一切都是缺陷！你们会对我尖利沙哑的声音，对我丑陋的双腿加以嘲笑，可是你们这些盲目妒忌的家伙总是枉费心机。又有谁能轻易忘掉我那五彩缤纷的羽衣呢？”

“你们嘲笑我的双腿，可鹅或火鸡也肯定有我这样的双腿；你们的声音比我的更嘶哑——你们又有谁注意到自己这些缺陷呢？又有谁的外表像你们这样委琐和平凡呢？谁要是由于妒忌和猜忌失去了自己的理智，那他就无法发现会使他感到愉悦的美！”

孔雀踏进鸡棚时，就发生了上述的故事。

我看到，有些美丽的少女走进不那么美丽的女伴中间，就会在女伴中引起忌妒和猜忌。她们寻找那些美丽少女的缺点，就像那些鹅、鸭子、公鸡和火鸡寻找孔雀的缺陷一样。

(袁志英 译)



“死亡”宫廷

惊世骇人的君主——“死亡”
降临于一个肃穆庄严的夜晚：
沮丧的侍从，
可怕的病魔，
凄切的呻吟，充斥着宽阔的皇宫。
君主以浑厚深沉的语调，
响亮地宣告：
“今晚我们任命大臣，
请诸位提出自己的要求吧；
有功之臣赢得黑木权杖。”
听罢此言，病魔个个伸出手。

“热病”带着炙人的灼热，
挺身向前，祈求权杖：
“我诉诸每周一次的议案，
让它们表达我强烈的愿望，
每一次微小机会来临，
我都采取暴力，毫不退让。”

接着“痛风”趑趄趑趄地走上宫廷，
申辩自己如何辗转迁徙，漂泊不定，
如何迅速敏捷地从头窜到脚，
不断伤害每一个肌腱和关节，
即使遭到医药镇压，仍顽强抗击，



一个地地道道顽固不化的宾客。

又爬出一个形容枯槁的鬼怪，
强硬要求给他加官晋爵。
“是我破坏了最甜蜜的欢乐，
是我打着爱的旗号灭绝人寰，
我瘦削的胫骨，凹陷的双眼，无鼻子的面容，
证实我配得上这显赫的权位。”

石头不断磨砺增强了他的力量。
接着，形销骨立的肺结核病，
以其难以听到的微弱声音，提出请求：
他短频的咳嗽不时打断他的祈求：
“请不要反对我的拖延法吧，
像费边一样，我通过拖延策略困败敌手。
慢而稳地打持久战，
让敌军将士疲惫不堪，心力衰弱。”

瘟疫显示出其迅猛之力，
顷刻间泱泱大国民生凋敝。

个个提出要求，希冀权杖。
皇宫肃静，翘首仰望
高高在上的君主的宣判。
“功臣历来不邀功请赏。
怎么样？没一位医生请功受奖！
他没有来，可是勿忘酬答他的辛劳，

